GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: TÉCNICAS, HERRAMIENTAS Y MODALIDADES (ALEMÁN-ESPAÑOL)**

Código: 151004

Plan de estudios: **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)** Curso: 1

Créditos ECTS: 4.0 Horas de trabajo presencial: 0

Porcentaje de presencialidad: 0.0% Horas de trabajo no presencial: 100

Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: CASTILLO BERNAL, MARIA PILAR

Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

E-Mail: pilar.castillo.bernal@uco.es Teléfono: 957218379

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CG1	Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
CG3	Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
CG4	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
CB6	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB8	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
CB9	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CT3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos
CT4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CT5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
CT7	Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de Intenet como medio de comunicación y como fuente de información.
CE2	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información q ue, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CE10	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación, y gestión técnica y económica de en los ámbitos de la Traducción especializada.

OBJETIVOS

Adquisición de competencias traductológicas para la traducción de textos audiovisuales, en el par de lenguas alemán-español

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Introducción a la TAV
    - 1.1 Modalidades
    - 1.2 Géneros audiovisuales
    - 1.3 Dificultades específicas de la TAV
    - 1.4 Aspectos profesionales de la TAV
2. El doblaje (géneros ficticios)
    - 2.1 Concepto de sincronía
    - 2.2 Estrategias de traducción del guion
    - 2.3 Aspectos profesionales
3. El subtitulado (géneros ficticios)
    - 3.1 Estrategias de traducción

GUÍA DOCENTE

3.2 Herramientas (Aegisub)
4. El voice-over (géneros no ficticios)

2. Contenidos prácticos

Análisis de textos audiovisuales especializados.
Traducción de textos audiovisuales.
Subtitulado de productos audiovisuales.

METODOLOGÍA

Aclaraciones

Los alumnos a tiempo parcial habrán de poner en conocimiento de la dirección del Máster su condición, para tomar las medidas oportunas

Actividades presenciales

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	25
Búsqueda de información	25
Ejercicios	50
Total horas:	***100***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación
Ejercicios y problemas
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Los materiales de trabajo están incluidos en los módulos que se facilitan al alumno. El resto de recursos, herramientas, etc. forma parte de la labor de documentación previa a la realización de la traducción de los textos.

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Casos y supuestos prácticos	30%
Informes/memorias de prácticas	40%

GUÍA DOCENTE

Instrumentos	Porcentaje
Pruebas de ejecución de tareas reales y/o	30%

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

La calificación que indique como superado el módulo permanecerá hasta la convocatoria de septiembre.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Agost, Rosa, Orero, Pilar y di Giovanni, Elena (eds.) (2012): Multidisciplinarity in Audiovisual Translation MonTI 4

Agost, Rosa y Chaume, Frederich (eds.) (2001): La traducción en los medios audiovisuales. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I

Chaume, Frederic (2004): Cine y traducción. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, Jorge (2008): The Didactics of Audiovisual Translation. Ámsterdam: Benjamins

Díaz Cintas, Jorge; Aline Remael (2007): Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome

di Giovanni, Elena y Gambier, Yves (eds.) (2018): Reception Studies and Audiovisual Translation. Ámsterdam: Benjamins

Gottlieb, Henrik (2002): "Untertitel: Das Visualiseren filmischen Dialogs." Hans-Edwin Friedrich, Uli Jung (ed.): Schrift und Bild im Film. Bielefeld: Aistheisis, 185-214

Jüngst, Heike E. (2010): Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr

Jüngst, Heike E. (2010): "Audiovisuelle Übersetzung: Vom exotischen Sonderfall zum Modell in Forschung und Lehre." Peter A. Schmitt, Susann Herold, Annette Weilandt (eds.): Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA 2010. Teil 1. Frankfurt am Main: Lang, 379-386

Kittel, Harald et al. (2004, 2007, 2011) (eds.): Übersetzung/Translation/Traduction. Bd. 1-3. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 26.1, 26.2, 26.3) Berlin/New York: de Gruyter

Nord, Christiane (2004): "Die Übersetzung von Titeln und Überschriften aus sprachwissenschaftlicher Sicht." En: Harald Kittel et al. (eds.): Übersetzung/Translation/Traduction. Bd. 1. Berlin/New York: de Gruyter, 573-579

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.